

[University of Oklahoma Libraries](#)
[Chinese Literature Translation Archive](#)

Howard Goldblatt Papers

[中文查看](#)

Goldblatt, Howard (1939-). Papers, 1966-2011. 9 cubic feet.

Translator. This collection contains the personal and professional papers of Howard Goldblatt, an American translator of Chinese literature including the works of Nobel Prize in Literature winner Mo Yan. The papers contain Goldblatt's correspondence with authors, editors, and publishing houses from across Mainland China, Taiwan, and elsewhere; drafts of Goldblatt's many translations; and notes created during his translation work. Goldblatt's personal library of over 7,000 volumes is also held by the Chinese Literature Translation Archive.

Biographical Note:

As one of America's most prolific and influential translators of any language, Howard Goldblatt (葛浩文, born 1939) has introduced generations of English readers to a wide spectrum of contemporary Chinese-language literature and brought translated Chinese literature from the confines of academia into the mainstream. With nearly 50 translations of novels, memoirs, and a major anthology of poetry, Goldblatt's translations have been reviewed by the most prestigious magazines, newspapers, online media outlets, and by literary giants like John Updike, among others. He is the only official English-language translator of novelist Mo Yan, who won the Nobel Prize in literature.

The Howard Goldblatt Papers are available for research at [Bizzell Memorial Library's 5th Floor Special Collections](#).

Preferred Citation

Howard Goldblatt papers. CLT M1. Chinese Literature Translation Archive, University of Oklahoma Libraries, Norman, Oklahoma.

分三个大系列:

Collection Series:

Series I: Author Series. Arranged by author's last name.

Series II: Howard Goldblatt Series. Arranged chronologically and by subject.

Series III: Northeast Writers Series. Arranged by the writer Xiao Hong.

Collection Container List:

Series I: Author Series

Box 1 of Series I: Author. Last name: A-C

- F1. Alai (1)
- F2. Alai (2)
- F3. Alai (3)
- F4. Alai (4)
- F5. Ai Bei
- F6. Ba Jin
- F7. Bai Hua
- F8. Bai Xian Yong
- F9. Bei Dao
- F10. Bi Feiyu (1)
- F11. Bi Feiyu (2)
- F12. Bi Feiyu (3)
- F13. Bo Yang
- F14. Cao Naiqian
- F15. Cao Yu
- F16. Can Xue
- F17. Chen Cun
- F18. Chen Ran

Box 2 of Series I: Author. Last name: C

- F1. Chen Ruoxi (1)
- F2. Chen Ruoxi (2)
- F3. Chen Yingzhen
- F4. Chi Li

Box 3 of Series I: Author. Last name: D-G

- F1. Ding Ling & Bing Xin
- F2. Duo Duo
- F3. Gan Yaoming
- F4. Gao Xingjian (1)
- F5. Gao Xingjian (2)
- F6. Gao Xingjian (3)
- F7. Ge Fei
- F8. Gu Cheng

Box 4 of Series I: Author. Last name: H

- F1. Hong Ying (1)
- F2. Hong Ying (2)
- F3. Hong Ying (3)
- F4. Huang Chunming (1)
- F5. Huang Chunming (2)

- F6. Huang Mengwen etc. and Singapore writers
- F7. Huang Wenfan

Box 5 of Series I: Author. Last name: J-K

- F1. Jia Pingwa (1)
- F2. Jia Pingwa (2)
- F3. Jia Pingwa (3)
- F4. Jia Pingwa (4)
- F5. Jiang Gui
- F6. Jiang Rong (1)
- F7. Jiang Rong (2)
- F8. Jiang Rong (3)
- F9. Kong Jiasheng

Box 6 of Series I: Author. Last name: L-M

- F1. Lao She (1)
- F2. Lao She (2)
- F3. Li Rui (1)
- F4. Li Rui (2)
- F5. Li Rui (3)
- F6. Li Rui (4)
- F7. Li Xiao
- F8. Li Yongping
- F9. Liang Xiaosheng
- F10. Lin Manshu
- F11. Liu Heng
- F12. Lin Yemu
- F13. Liu Binyan
- F14. Liu Xinwu
- F15. Liu Zhenyun
- F16. Lu Shiqing
- F17. Lu Xun
- F18. Lu Yin
- F19. Ma Bo (Lao Gui)
- F20. Mao Dun

Box 7 of Series I: Author. Last name: M

- F1. Mo Yan (1)
- F2. Mo Yan (2)
- F3. Mo Yan (3)
- F4. Mo Yan (4)
- F5. Mo Yan (5)
- F6. Mo Yan (6)
- F7. Mo Yan (7)

Box 8 of Series I: Author. Last name: M

- F1. *Pow!* Manuscript (1)
- F2. *Sandalwood Death* manuscript (2)
- F3. USB Drive

Box 9 of Series I: Author. Last name: N-S

- F1. Nie Gannu
- F2. Nie Hualing & Paul Engle
- F3. Pan Yaoming
- F4. Qiu Sha
- F5. Shen Rong
- F6. Shi Shuqing
- F7. Shi Tiesheng
- F8. Su Tong (1)
- F9. Su Tong (2)

Box 10 of Series I: Author. Last name: W-Z

- F1. Wang Anyi
- F2. Wang Jingshou (1)
- F3. Wang Jingshou (2)
- F4. Wang Meng
- F5. Wang Shuo
- F6. Wang Wenxing
- F7. Wang Xiangfu
- F8. Wang Zengqi
- F9. Wang Zhenhe (1)
- F10. Wang Zhenhe (2)
- F11. Wei Jingsheng
- F12. Ya Xian
- F13. Yan Lianke (1)
- F14. Yan Lianke (2)
- F15. Yang Jiang
- F16. Yang Xianyi
- F17. Yang Zhengguang
- F18. Yu Hua
- F19. Yuan qionqiong

Box 11 of Series I: Author. Last name: Z

- F1. Zeng Peiyao
- F2. Zhang Wei
- F3. Zhang Xinxin
- F4. Zhu Lin
- F5. Zhu Tianxin
- F6. Zhu Tianwen
- F7. Other authors and scholars

Series II: Howard Goldblatt Series

Box 12 of Series II: Howard Goldblatt

- F1. Learning Chinese in Taiwan
- F2. Studying for Master Degree at San Francisco State University
- F3. Supervisor Kai-yu Hsu (1)
- F4. Supervisor Kai-yu Hsu (2)
- F5. Supervisor Kai-yu Hsu (3)
- F6. Supervisor Kai-yu Hsu (4)
- F7. *Journey to the West* project (1)
- F8. *Journey to the West* project (2)
- F9. Translation of Tang Poems (commemorating Kai-yu Hsu)

Box 13 of Series II: Howard Goldblatt

- F1. Ph.D. Dissertation
- F2. Ph.D. Research
- F3. Supervisor Wuchi Liu (1)
- F4. Supervisor Wuchi Liu (2)

Box 14 of Series II: Howard Goldblatt

- F1. Job Related Documents at San Francisco State University, 1972-1988
- F2. Cultural Revolution documents, 1966-1976
- F3. "Tian'anmen Incident" related material, 1976
- F4. Underground Literature, 1977-1978
- F5. Correspondence with Taiwan Universities, 1976-1979
- F6. Job Related Document at University of Colorado, 1988-2002
- F7. Job Related Document at University of Notre Dame, 2002-2011
- F8. Correspondence with Joseph. S. M.
- F9. Correspondence with Amy Tan
- F10. Newspaper excerpts on translation

Box 15 of Series II: Howard Goldblatt

Topic: Howard Goldblatt Academic Activities

- F1. Leaflets and correspondence centered on academic conferences
- F2. Conferences Fellowship Application Correspondence
- F3. Delivered talks
- F4. Award & Prizes
- F5. Other academic activities

Box 16 of Series II: Howard Goldblatt

Howard Goldblatt's articles

- F1. Howard Goldblatt Chinese Articles
- F2. Howard Goldblatt English Articles
- F3. Newspaper Column "Writers from Another Europe"

Box 17 of Series II: Howard Goldblatt

- F1. *Modern Chinese Literature Newsletter* Correspondence, 1970s-1980s
- F2. *Modern Chinese Literature* Correspondence, 1980s (1)

- F3. *Modern Chinese Literature Correspondence, 1980s (2)*
- F4. *Modern Chinese Literature Correspondence, 1990s*

Box 18 of Series II: Howard Goldblatt

Howard Goldblatt Edited Projects

- F1. Correspondence about *Fiction from Modern China Series*, University of Hawaii Press, 1991-1993
- F2. Correspondence about *Fiction from Modern China Series*, University of Hawaii Press, 1994-1998
- F3. Correspondence about *Columbia Anthology of Chinese Literature* ed. By H.G. and Joseph Lau.
- F4. Correspondence, book review and authorization about *Chairman Mao Would Not Be Amused*, ed. by H.G.

Box 19 of Series II: Howard Goldblatt

Writing, Translation and Book Review

- F1. *Chinese Pen* (Taipei) Correspondence
- F2. Pen Translation Committee Correspondence
- F3. *World Literature Today* Correspondence
- F4. *Nimrod*, University of Tulsa
- F5. *European Handbook*
- F6. *Overseas Chinese Daily News* (New York)
- F7. *China Times*
- F8. *Lianhe Wenxue* (Taipei)
- F9. China Daily News (Taiwan)
- F10. *Asian Students*
- F11. Stockholms Universitet
- F12. UCLA Correspondence (Lin Jinlan, Bai Hua)
- F13. Joint Publishing (*Tales of Hulan River* and other novels)
- F14. Indiana University (Chinese award-winning short fictions)
- F15. Renditions (Howard Goldblatt published short fictions and translation)
- F16. ZZZZYVA magazine (Li Ang; *Six Chapters from My Life "Downunder"*)
- F17. Universities and newspapers in Hong Kong
- F18. Taiwan Newspapers
- F19. Encyclopedia of Fictions (Entries on Xiao Hong, Mo Yan)
- F20. World Literature Guidance (Entries on Li Ang, Xiao Hong, Mo Yan, Bai Xianyong, etc.)
- F21. Howard Goldblatt Translation Contracts
- F22. Misc. translation manuscripts
- F23. Correspondence with Sinologists
- F24. Translation, Help, Fans

Box 20 of Series II: Howard Goldblatt

Reviews on Howard Goldblatt and his translation

- F1. Reviews from foreign magazines on H.G.
- F2. Reviews from foreign newspapers on H.G.
- F3. Reviews from Chinese magazines on H.G.
- F4. Reviews from Mainland China, Hong Kong, Macao, and Taiwan newspapers on H.G.
- F5. Reviews on Howard Goldblatt's translation

Series III: Northeast Writers Series

Box 21 of Series III: Northeast Writers

Xiao Hong

- F1. Chinese manuscript of *Tales of Hulan River*
- F2. *Collected Proses of Xiao Hong*, Chinese Original Copy
- F3. Xiao Hong's letters
- F4. A Forum on Xiao Hong
- F5. Related materials on Xiao Hong
- F6. correspondence with Hulan Normal College, Letter of appointment from Xiao Hong Research Center, Research Award Certificate on Xiao Hong

Box 22 of Series III: Northeast Writers

Xiao Hong

- F1. Folder of Xiao Hong's material
- F2. *Xiao Hong Ping Zhuan/A Critical Biography of Xiao Hong* and its publication
- F3. Newspaper report on Howard Goldblatt's study of Xiao Hong

Box 23 of Series III: Northeast Writers

Xiao Hong

- F1. Translation Correspondence on *Market Street*
- F2. *The Field of Life and Death* and the National spirit: Lu Xun
- F3. Translation *Ma Bole*
- F4. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* (1)
- F5. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* (2)
- F6. Translation Correspondence on *Tales of Hulan River* and *The Field of Life and Death*
- F7. Correspondence between Howard Goldblatt and Chinese writers
- F8. Translation contracts of Xiao Hong's works

Box 24 of Series III: Northeast Writers

Xiao Hong

- F1. Research Correspondence on Xiao Hong Study (1)
- F2. Research Correspondence on Xiao Hong Study (2)
- F3. Research Correspondence on Xiao Hong Study (3)
- F4. Correspondence with people in Hong Kong
- F5. Correspondence with Xie Shuangtian and Ya Xian
- F6. Correspondence with Chen Di
- F7. Correspondence with Zhao Fengxiang
- F8. Correspondence with Wang Guanquan
- F9. Correspondence with Wang Jinmin
- F10. Correspondence with Japanese friends (1)
- F11. Correspondence with Japanese friends (2)
- F12. Correspondence with Japanese Dr. Maruyama
- F13. Correspondence with Japanese friend Dr. Zhu Nei

Box 25 of Series III: Northeast Writers

Xiao Jun

- F1. *A Story of the Green Leaf (Lvyé de Gushi)*

- F2. *Ba She* (Xiao Hong & Xiao Jun)
- F3. Centennial commemoration of Mr. Lu Xun
- F4. *Compatriots (Tong Xing Zhe)* and its English Translation
- F5. Other works

Box 26 of Series III: Northeast Writers

Xiao Jun

- F1. Research Notes on Xiao Jun
- F2. Research Documents on Xiao Jun (1)
- F3. Research Documents on Xiao Jun (2)
- F4. Research Documents on Xiao Jun (3)
- F5. Translation Manuscripts of *The Village in August* and *Goats*
- F6. Other Documents

Box 27 of Series III: Northeast Writers

- F1. Duanmu Hongliang (1)
- F2. Duanmu Hongliang (2)
- F3. Duanmu Hongliang (3)
- F4. Hu Juren
- F5. Huang Jundong
- F6. Li Huiying
- F7. Lin Shaogang
- F8. Liu Yichang
- F9. Luo Binji
- F10. Shu Qun
- F11. Sun Ling
- F12. Xiao Qian